

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 16:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I odpłacę im najpierw podwójnie* za ich winę i ich grzech, za to, że splamili moją ziemię trupami swoich obrzydliwości i moje dziedzictwo napełnili swoimi ohydztwami.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Najpierw więc odpłacę im podwójnie za ich winę i ich grzech, za to, że splamili moją ziemię trupami swych obrzydliwości i napełnili moje dziedzictwo swoimi ohydztwami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Najpierw odpłacę im podwójnie za ich nieprawości i za ich grzechy, za to, że zbezczęścili moją ziemię trupami swoich obrzydliwości i napełnili moje dziedzictwo swoimi ohydami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I oddam im pierwszej w dwójnasób za nieprawości ich, i za grzechy ich, przeto, że ziemię moję splugawili trupami obrzydliwości swojej, i sprosnościami swemi napełnili dziedzictwo moje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I oddam naprzód dwojakie nieprawości i grzechy ich. Iż splugawili ziemię moję trupami bałwanów swoich i obrzydłościami swemi napełnili dziedzictwo moje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpłacę im najpierw w dwójnasób za nieprawość i ich grzech, za to, że zbezczęścili moją ziemię padliną swoich bałwanów i napełnili swoimi obrzydliwościami moje dziedzictwo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I odpłacę im najpierw w dwójnasób za ich winę i ich grzech, że splamili moją ziemię ściervem swoich obrzydliwości i swoimi ohydami napełnili moje dziedzictwo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Najpierw odpłacę im podwójnie za ich winę i za ich grzech, bo zbezczęścili Moją ziemię martwymi obrzydliwościami i swoimi ohydami napełnili Moje dziedzictwo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Najpierw odpłacę im podwójnie za ich winę i grzech, za to, że znieważyli mój kraj martwymi bożkami, a swymi obrzydliwościami napełnili moje dziedzictwo”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Najpierw odpłacę im w dwójnasób za ich nieprawość i za grzech ich, ponieważ skalali mą ziemię trupami swoich wstrętnych bożków, a ich bezceństwa napełniły moje dziedzictwo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І подвійно віддам за їхні несправедності і їхні гріхи, якими опоганили мою землю мертвечинами їхніх гидот і їхніми беззаконнями, в яких переступили проти мого насліддя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Najpierw odpłacę im w dwójnasób za ich zepsucie i za grzechy, za to, że zbrukali Moją ziemię; napełnili Moje dziedzictwo swoimi martwymi ohydami

1) podwójnie : może ozn.: w pełni, zob. <x>50 15:18</x>; <x>290 40:2</x>.

2) <x>290 40:2</x>

			i obrzydliwościami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przedem wszystkim zaś odpłacę w pełnej mierze za ich przewinienie i za ich grzech, ponieważ zbezczęścili moją ziemię. Dziedzictwo moje napełnili trupami swych obrzydliwości oraz swymi odrażającymi rzeczami' ”.